

Un informe otomano de Salomón Usque (1595)

JORDI CANALS
Universidad de Trento

RESUMEN:

Salomón Usque era hijo de judíos portugueses que la diáspora llevó a Ferrara. Su padre fue tal vez Abraham Usque, tipógrafo de la Biblia de Ferrara en ladino (1553). Documentamos su paso por Venecia entre 1560 y 1567, alternando con estancias en Constantinopla.

En febrero de 1595, en la capital otomana, está fechado el informe italiano que editamos. Es el último documento, del que tengamos noticia, escrito por el judío lusitano. En él proporciona numerosos datos de primera mano relativos a la muerte del sultán Amurates III, acaecida pocas semanas antes, y la sucesión en el trono del primogénito Mahoma III.

ABSTRACT

Salomón Usque was the son of Portuguese jews led to Ferrara during the Diaspora. His father was possibly Abraham Usque typographer of the Ferrara Bible (1553) written in ladino. We have evidence of his passing through Venice between 1560 and 1567, alternating stays in Constantinople.

The report written in italian is dated February 1595, in the Ottoman capital. This is the last document of which we have evidence written by the Lusitan jew. In it he provides numerous first hand data related to the death of the Sultan Murat III, which occurred a few weeks prior to the completion of the document, and the succession to the throne of his eldest son, Mehmet III.

Son escasas las noticias biográficas de Salomón Usque que han llegado hasta nosotros. Fue personaje culto vinculado al grupo de los conversos nacidos en Portugal o descendientes de lusitanos que a partir de 1538 se establecieron en Ferrara, quedaron en territorio estense al amparo del duque Hércules II y allí regresaron progresivamente a la fe judaica¹. Sabemos asimismo que pasó por la Venecia de mediados del siglo XVI y que en

¹ Vid. Segre (1996), Toaff (1994), Bonfil (1993) y Zorattini (1987).

febrero de 1595 seguía con vida y se había establecido en Constantinopla, cumpliendo con las etapas canónicas de los marranos de la diáspora². Sospechamos que pudo estar emparentado con otros dos ferrareses ilustres: Abraham y Samuel Usque, con quienes comparte un apellido poco frecuente³.

Llevó a cabo la traducción castellana de la primera parte del *Canzoniere* de Petrarca, publicada en 1567 por el tipógrafo veneciano Nicolò Bevilacqua, y fue autor lírico y dramático en lengua italiana⁴. A lo que se suma la redacción, también en lengua italiana, de un informe depositado en The Public Record Office (Londres) y en el que reparó por vez primera el reverendo Honyel Gough Rosedale, quien hace casi un siglo dio a la imprenta una poco escrupulosa traducción al inglés del documento que juzgaba anónimo y cuya paternidad fue desvelada en 1931 por Cecil Roth.

Es éste un informe confidencial fechado el 2 de febrero de 1595, aunque incorpora adiciones finales que abarcan hasta el día 5 del mismo mes. Usque lo dirige a Sir Edward Barton, que en el año en el que está fechado el documento era embajador de la Corona Británica en la Sublime Puerta⁵, y éste a su vez lo expide a Sir Francis Walsingham, secretario de Estado. Los doce folios de elegante escritura cursiva contienen un relato pormenorizado de la muerte del sultán Amurates III, acaecida el 18 de enero de 1595, del acceso al trono de su primogénito así como la relación de los actos oficiales con los que el nuevo sultán Mahoma III dio inicio a su gobierno. Usque, que Barton describe en su carta personal a Walsingham como «a curious jew»⁶, proporciona además una semblanza vivaz del difunto sultán y revela un conocimiento directo de la vida y pasatiempos de la corte otomana.

Otros dos testimonios manuscritos de dicho informe figuran en el archivo de documentación urbinata de la Biblioteca Apostólica Vaticana (Roma)⁷, los cuales nunca antes habían sido editados. Por nuestra parte damos por vez primera noticia de un cuarto manuscrito que hemos encontrado al examinar los abundantes códices de tema otomano depositados en el Fondo

² Vid. Molho (1997).

³ Para Roth (1967: p. 191) no había duda de que Salomón era hijo de Abraham Usque, uno de los tipógrafos de la *Biblia de Ferrara* (1553). Menos seguro de esta filiación se muestra Yerushalmi (1989: p. 85).

⁴ Vid. Canals (2001). Para la producción de Usque en lengua italiana, remitimos a Vol. 1: pp. 21-46 y 299-316.

⁵ Fue el segundo embajador británico desde que la Inglaterra isabelina, interesada en comerciar directamente con Turquía sin tener que someterse al monopolio veneciano, estrechó lazos con el imperio otomano en 1580. Es sugestivo el panorama esbozado por Rosedale (1904: pp. 41-46).

⁶ Rosedale (1904: p. 18) transcribe el despacho del embajador, fechado el 12 de febrero de 1595, que acompañaba al informe enviado a Londres; vid. n. 4 a nuestra edición del manuscrito.

⁷ Catalogados por Stornajolo (1912), pero no advertidos hasta la fecha por los estudiosos de la vida y obra de Salomón Usque.

Cicogna del Museo Correr (Venecia)⁸. Respecto al londinense, estos tres manuscritos llevan su crónica hasta la fecha del 2 de marzo de 1595.

Los datos que se transmiten al representante británico revelan que Usque debía de contar con buenas relaciones entre quienes frecuentaban los personajes de palacio más influyentes, si bien las fuentes que proporciona no nos dicen mucho⁹. Suponemos que la amistad con Duarte Gómez¹⁰, personaje de confianza de Gracia Nasi que era a su vez tía y suegra de Josef Nasi, duque de Naxos, debió de allanar muchas dificultades a nuestro lusitano en tierras turcas. Respecto a la veracidad del contenido del documento llama la atención la coincidencia con los despachos de los embajadores venecianos acreditados en Constantinopla y transmitidos por los mismos años al gobierno de la Sereníssima, que siendo la principal rival del Imperio Otomano para hacerse con la hegemonía mediterránea había creado un eficiente servicio de información¹¹. Ello corrobora la seriedad de los informadores de los que se vale Usque y su buen conocimiento de las intrigas palaciegas de los otomanos.

El mérito literario del informe es discreto, si bien la narración de los acontecimientos no carece de vigor. Usque contrapesa la esencialidad del texto añadiendo al final dos sonetos en los que recrea la escena del asesinato de los hermanastros de Mahoma III, episodio central de la crónica que precede. Llama la atención, en la primera de dichas poesías, el esfuerzo de Usque por encarnarse en el papel del nuevo sultán, angustiado por el dilema de tener que eliminar a miembros de su propia familia al acceder al trono. Y tal vez este relieve humano de quien se resiste a la ejecución de un acto bárbaro impuesto por la costumbre, sea la característica más destacada del poema y del entero documento. En el informe que antecede, Usque demuestra sentir una gran curiosidad por la civilización turca, no exenta en ocasiones de admiración por la refinada cultura de algunos de los miembros de la nobleza levantina¹²; lo que no le impide advertir —y entre líneas censurar— los usos brutales con que tan a menudo se caracteriza la ejecución del poder del monarca absoluto otomano.

Salomón Usque demuestra ser un observador meticuloso con dotes de psicólogo. No se limita a redactar una crónica aséptica de los sucesos de aquellos días. Su relato va más allá, en lo que constituye un intento de

⁸ Puede verse una transcripción completa de los cuatro manuscritos, dispuestos en columnas paralelas para facilitar su cotejo, en Canals (2001: vol. 1: pp. 257-298).

⁹ Escribe en lín. 6-7: «havendo io havute del Signor Abentabon alcune informationi (che egli già hebbe de la *Beata Memoria* della chiera di Scieres)». V.n. 2 y 3 de nuestra edición del ms.

¹⁰ Un soneto encomiástico escrito por Duarte Gómez figura al frente de la traducción castellana de la lírica de Petrarca llevada a cabo por Salomón Usque; vid. Canals (2001: vol. 2: p. 51).

¹¹ De ahí que en nuestra edición del ms. L nos hayamos servido reiteradamente, en notas a pie de página, de la documentación diplomática veneciana.

¹² Pondera así la curiosidad histórica y las aficiones literarias de Amurates III (lín. 60-63).

hacer comprensible a su remoto destinatario los avatares de una sociedad bárbara. Es notable el espacio que dedica a las semblanzas de los principales personajes históricos. Del difunto sultán Amurates III, en primer lugar, de quien Usque proporciona un cuadro lleno de contrastes, caracterizado por luces y sombras, del que emerge un retrato verosímil: su pasión literaria; el cultivo de la memoria histórica; su temperamento extremado, tanto en el bien como en el mal; la confianza en su madre, que al parecer no siempre se portó como buena consejera.

También Usque se demorará en la descripción del sucesor Mahoma III, como es lógico en un texto que tiene por finalidad proporcionar informaciones de repercusión política a un Estado con intereses comerciales en el área. Y siendo el nuevo sultán hombre de talante aún desconocido, Usque aguza su sagacidad para captar la personalidad que acecha en las más pequeñas actitudes y gestos. Es característico de este proceder de Usque el momento en el que el sultán se dirige a la mezquita para el rezo del viernes (lo cual da pie además para la descripción de sus ropas, movimientos y manera de hablar con quienes lo acompañan), episodio en el que no se le escapa al lusitano la atención con la que el soberano observa a la multitud que lo aclama, como aprendiendo a reconocer uno a uno a sus súbditos: «andava nel camminar' e ragionar' salutando per la strada a tutti, a destra et a sinistra. Et parse che volesse vedere e ricognoscere ognuno nella faccia, che erano colmi di gioia di vederlo» (lín. 295-297).

Los muchos años de estancia en Constantinopla no parecen haber hecho mella en la curiosidad de Usque, a quien las costumbres de aquella civilización remota al extremo del Mediterráneo sigue causándole sorpresa. Lo que sumado a su gusto por el detalle tiene como resultado un texto en el que abunda el color local: ya sea en la pintoresca escenografía del séquito de jenízaros y eunucos que acompañan con boato al sultán en su ida a Santa Sofía, como en la del pequeño apunte sobre el vestido de armiño que regala a uno de los personajes notables de corte, y del que al autor no se le pasa por alto que se trata del mismo ropaje con el que Mahoma III había acudido el viernes anterior al rezo de la mezquita: «una delle quali [vesti] era di velluto cremesino sopra argento lavorato, fodrata di ricchissime zibelline, con le quali egli il venerdì era uscito alla Moschea» (lín. 305-307).

Es texto sin ambiciones literarias, pero elaborado con astucias de hombre de letras. Su autor sabe mantener vivo el interés de quien recorre estas páginas. Y así al llegar a la narración de la escena más dramática, aquella en la que el sultán se verá obligado a matar a sus hermanastros para no atentar contra la tradición regia que así lo impone, se demora en los detalles rituales que mantienen en vilo al lector: todos los hermanos, desconocedores de su suerte, han sido advertidos que tendrán que besarle la mano en señal de obediencia; pasan a la sala del trono uno a uno, según un orden dictado por la edad de las víctimas, de mayor a menor; uno tras

otro son confortados por el sultán, que les hace ver la necesidad de ser circuncidados en aquel día; son acompañados a un recinto recóndito de palacio donde son ajusticiados uno tras otro. Claro está por un verdugo mudo, incapaz de revelar pormenores a nadie, como impone la tradición legendaria oriental.

La supervivencia de los cuatro manuscritos es tal vez indicio de que lectores de la época advirtieron su originalidad y transmitieron a su vez el relato a destinatarios de latitudes distantes. Y sin embargo, contraviniendo el renombre que pudo haberle acarreado la difusión de este breve informe en ambientes de cancillería, el nombre de Salomón Usque se desvanece en los recovecos de la historia. Y esta vez para siempre.

**INFORME DE SALOMÓN USQUE
SOBRE LOS ACONTECIMIENTOS DE CONSTANTINOPLA
EN INVIERNO DE 1595**

Editamos el informe escrito por Usque tomando como base el ms. S.P. Turkey (S.P. 97) III/T3 que se halla en The Public Record Office de Londres. La delicadeza de las circunstancias y la autoridad de su destinatario nos lleva a considerarlo un documento que, si bien no es autógrafo, fue sin duda supervisado por el autor. La narración de las vicisitudes de la capital otomana queda allí interrumpida en el día 5 de febrero de 1595, por lo que las noticias que se proporcionan a partir de tal fecha —y que interpolamos entre corchetes—, proceden de los restantes testimonios manuscritos, a los que remitimos mediante la sigla respectiva. Adoptamos la convención de resaltar con la cursiva las abreviaturas que se han deshecho.

Al *Illustrissimo Signor* il Signor Edoardo Barton¹ dignissimo Ambasciatore della *Serenissima* Regina D'Inghilterra presso il gran Signor padron mio *osservandissimo*

Mando a *Vostra Signoria* Illustrissima la relatione delle cosse qui occorre ne la morte del 3º Sultan Murat, et ne la venuta del novo et terzo Sultan Mehemet, che hora è intrato nel regno, con quella maggior verità et brevità, che mi è stata possibile in sì poco. Et ben che io sappia che li son queste cosse tutte note, con tutto ciò, havendo io havute del Signor Abentabon² alcune informationi (che egli già hebbe de la *Buona Memoria* della Chiera di Scieres)³, le quali pochi credo che

¹ Con respecto a las relaciones entre Inglaterra y el Imperio Otomano, vid. E. Albèri en *RAVS* (3.2: p. 207: n. 1): «L'oratore [Giacomo Soranzo] tace dei rapporti che allora [1576] cominciavano a stabilirsi fra gl'Inglesi e gli stati Ottomani. Regnava in Inghilterra Elisabetta, la quale sdegnata che il suo popolo dovesse ricevere per mano dei Veneziani le uve passe, di cui nell'isola facevassi notabile consumo, mandò ambasciatori ad Amurat, onde anche la sua bandiera potesse entrare liberamente nei porti del Levante. I Veneziani si opposero grandemente a che questo desiderio della regina venisse secondato. Ma il gran visir rispose loro che l'impero Ottomano era aperto a tutte le nazioni amiche, nè trovava giusto che gl'Inglesi ne fossero esclusi: e incominciarono allora fra Inglesi e Turchi rapporti politici e commerciali che ben presto salirono ad importanza grandissima». No sabemos cuándo llegó Barton a Turquía; sucedía en el cargo a Sir William Harborne (Rosedale [1904: p. 41-43]), que fue el primer embajador que Inglaterra destacó en Constantinopla. Hay alusiones ocasionales a Barton en los informes de los representantes venecianos; como cuando Matteo Zane escribía en 1594 (*RAVS*: 3.3: p. 405): «l'ambasciatore d'Inghilterra ultimamente si è attentato di dimandare una chiesa cattolica di Pera per introddurvi un predicatore calvinista, che esso dice di chiamare da Ginevra».

² Roth (1967: p. 199): «It has been impossible for me to discover who was the member of the Ibn Tibbon family [...] whom Usque mentions, but he must clearly have been a person of some importance and well-known to the Ambassador».

³ Es sugestiva la hipótesis de Roth (1967: p. 197: n. 46): «I suspect that the "late Chiera of Scieres" (translated by Rosedale "His Beatitude the Master of the Church of Scieres") is to be identified with the Jewish harem-favourite, Esther Handali or Esther Chiera, assassinated in 1592, who obviously had access to secret information». Por nuestra parte añadimos que *Scieres* podría ser transcripción en italiano de esp. *Xeres* (: Jerez).

le sappiano, mi danno ardir di mandargliela. Et tanto per questo, quanto per che dovendo mandar fuori questa mia fatica, l'ho voluto ornare col suo *Illustrissimo* nome, come d'amico padrone et benefactor mio, a cui
10 il *Signor Iddio* acresca la vita et la degnità con uno adempimento di tutti i suoi desiderii. Di casa, 2 Febrero 1595⁴. Antico et obligatissimo servitore Salomone Usche⁵, hebreo.

RELATIONE DE LE COSSE OCCORSE IN CONSTANTINOPOLI NE LA MORTE DI SULTAN MURAT, ET NE L'INTRATA DEL NOVO SULTAN MEHEMET. PER SALOMONE USCHE HEBREO.

[REINADO DE SULTÁN AMURATES III]

Sultan Murat comincio a regnare nel 1574 del mese di *dicembro* et
15 a X giorni de la luna che chiamano gli hebrei di Tebed⁶. Et era suo vezir azam, cioè bassà grande, il famosissimo *Signor Mehemed Bassà*⁷, la cui degnità già havea havuto anco nel tempo di Sultan Selim suo padre, et di Sultan Soliman suo avo. Et era al'hora bailo qui in *Constantinopoli* per la Serenissima Signoria di Venetia,

⁴ El informe cubre los acontecimientos hasta el 5 de febrero de 1595. Cabe formular la hipótesis de que al informe ya elaborado fueran añadidas noticias de fecha posterior, pues hasta el 12 de Febrero de 1595 no fue enviado a Inglaterra. En dicha fecha, Edward Barton escribe a Burghley (Rosedale [1904: p. 18]): «Yet a curious Jew having effectually penned in Italian, what heer hath lately passed, as also the byrth, lyfe, qualities, conditions and death of the late Sultan Murad and successe to this Empire of Sultan Mahemed, I thought it expedient to send the same to your Honour, as well because I heare your Honour to be alike curious and desyerous of suche noveltyes, as also bycause I esteeme the same his labor consonant to the truth and framed by no common reporte of the vulgar sorte; butt by advise of diverse of authority about the sayed deceased Murad».

⁵ El adjetivo itl. *antico* puede ser indicativo de que el informador conocía desde algún tiempo atrás a Barton.

⁶ Vid. Lorenzo Bernardo (RAVS: 3.2: pp. 351-352) y Matteo Zane (RAVS: 3.3: pp. 438-439). La cronología apuntada por Usque se corresponde con la realidad: Amurates III (1546-1595) accedió efectivamente al sultanato en 1574. El mes de Tevet corresponde al décimo del calendario hebraico (diciembre-enero).

⁷ El gran pachá ocupa un lugar destacado en el ejército en formación de batalla, tal como refiere Bernardo Navagero (RAVS: 3.1: p. 61): «appresso i poveri cavalieri giovani [o *solboluc-ciarcagi*], il maggiore *pascià*, detto *vezir-azem*, con una bandiera di due colori, secondo che gli par di farla, con forse mille cinquecento schiavi suoi, avendo tutti in cima delle lor lancie una bandierola delli medesimi colori che la prima, tuttí benissimo a cavallo, benissimo vestiti ed armati». Vid. sobre el primer visir Mehemet el informe del embajador veneciano Antonio Tiepolo, presentado en el Senado veneciano el 9 de junio de 1576 (RAVS: 3.2: pp. 156-162 y 179-180); rica también en detalles la narración del embajador Marcantonio Barbaro (RAVS: 3.1: pp. 319-322). Su hijo Assan, bajá de Buda, alcanzó también el cargo de primer visir, algo insólito tal como apunta Matteo Zane (RAVS: 3.3: p. 435): «la qual cosa par nuova e contraria allo stile del governo turchesco, che cioè un turco nativo, e figliuolo di primo visir, sia adoperato in carico tanto principale di visir; e s'egli non fosse figliuolo di schiava, ma di sultana, come è un suo fratello minore, l'avrebbero ancora per maggior inconveniente».

l'illustrissimo Antonio Thiepolo⁸. Et ambasciator del Re
 20 Christianissimo⁹ l'illustrissimo Signor Abbate di Lile.

[La gran Sultana y descendencia]

La gran sultana¹⁰, prima moglie di detto gran signor (donna prudentissima, savia, accorta et pacientissima) era di età di xiii anni quando il re la tolse, et ora di xxxv in questo anno novo del 1595. Et stette Sultan Murat 32 anni in sua compagnia, 20 de quali non toccò
 25 altra donna che lei¹¹. Ma mosso poi da lo stimolo fattogli sì de la regina madre¹² come de la sorella (già moglie del Illustrissimo Signor Mehemet Bassà)¹³ et finalmente del populo, che diceva che non era bene che il regno stesse sotto la speranza de la vita di un solo figliuolo, ne prese tante, che se ne è quasi perduto il numero¹⁴. Di questa sopradetta prima sultana hebbe il detto re molti figli, sì maschi come femine. I quali son morti, restandogli vivi soli tre: un figlio, che è il presente Sultan Mehemet che è intrato nel regno¹⁵; et duo figlie che

⁸ Antonio Tiepolo fue bailo de la Serenissima en Constantinopla desde 1573 hasta 1576, siendo éste el año en el que leyó su informe al Senado de Venecia. Sería una simplificación dar la equivalencia itl. *bailo*: 'embajador'. Éste era un magistrado, nombrado por el Maggior Consiglio, con jurisdicción sobre los mercaderes venecianos en Constantinopla y cuyas competencias se extendieron más tarde también a los asuntos diplomáticos. Es aclaración que debemos al Prof. Giuseppe Trebbi.

⁹ El título de Re Cristianissimo es el que se reservaba habitualmente para los monarcas de la casa de Francia.

¹⁰ Vid. Lorenzo Bernardo (RAVS: 3.2: pp. 359-360) y Matteo Zane (RAVS: 3.3: p. 439).

¹¹ Matteo Zane (RAVS: 3.3: p. 439): «con la quale [la gran sultana] si dice avere usato diciott'anni [Zane escribe en 1594] continui senza aver conosciuta altra donna». Antonio Tiepolo escribía en 1576 (RAVS: 3.2: p. 166): «Non si piglia piacere con altra donna, che con una, la quale è di nazione schiava [: eslava], donatagli dalla presente moglie di Mustafà». V.q. Paolo Contarini (RAVS: 3.3: p. 234): «Ha ancora autorità con Sua Maestà la sultana moglie, la quale, per esser infinitamente amata dal Signor, ingerendosi se ben con destrezza nelli negozii, fa che anco la sua opinione è ascoltata».

¹² Con respecto a la influencia de la madre en Amurates III, vid. Paolo Contarini (RAVS: 3.3: p. 234): «avviene che ben spesso ritratta le cose che il giorno innanzi ha comandato, fondando le sue operazioni principalmente sopra il consiglio della madre, parendoli non poter aver da altri consiglio tanto amorevole e fedele come da lei, per la riverenza che le porta e per la stima che fa delle ue rare qualità e molte virtù». Para mayores detalles de esa mujer, que se declaraba nacida en Venecia y favorable a la Serenissima, *ibidem* pp. 235-237.

¹³ Matteo Zane (RAVS: 3.3: p. 433) nos da un retrato de Mehemet bassà. V.q. Lorenzo Bernardo (RAVS: 3.2: p. 358).

¹⁴ Matteo Zane (RAVS: 3.3: p. 439) concuerda en que la Sultana sólo había tenido un hijo: «[il Sultán] non potendo aver più figliuoli ha usato con le schiave, non toccando più lei». El informe que Lorenzo Bernardo leyó ante el Senado de Venecia en 1592 tiene muchas coincidencias con el de Usque (RAVS: 3.2: p. 359): «con questa sola donna per 18 anni continui ebbe da fare, ma vedendo non poter aver altri figlioli che tre, per esortazione della madre principiò a impicciarsi con schiave».

¹⁵ Así refiere Paolo Contarini (RAVS: 3.3: p. 243): «Ha Sua Maestà un figliuolo unico maschio chiamato Sultan Memet, di età d'anni 18, e che l'anno passato [en fecha 7 de julio de 1582] fu ritagliato, com'è noto alla Serenità Vostra. Di maggior vita e di più bella statura del padre, di color olivastro, e negli occhi mostra esser crudele; s'intende ch'egli abbia animo grande, e che spesso biasima il padre, perchè dipende dal consiglio delle donne e non va in persona alla guerra».

30 sono maritate in duo vesiri de la Porta. L'una nel *Illustrissimo Signor*
Ebrahim Bassà¹⁶ et l'altra nel *Illustrissimo Signor* Helul Bassà¹⁷.

[MUERTE DEL SULTÁN AMURATES Iii]

Regnò adunque Sultan Murat anni 20 et giorni 26, di modo che havea
ora quando morì anni 50 et qualche mese di più. Et morì in lunedì a duo
hore di notte 6 di Gennaro a l'antica di questo anno novo del 1595, et
35 ai 16 di esso alla moderna¹⁸, et a dì 6 de la luna di Scebat a l'hebraea
del'anno di 5355 de la Creatione del Mondo.

[ENFERMEDAD DEL SULTÁN AMURATES Iii]

S'infermò di difficultà d'orina et mal di pietra, per lo spatio di più di 20
giorni. Al fin de' quali dicono che, stando meglio, gli sopravvenne un
carbonculo. Et havendo poca fede ne la medicina, et men nei medici,
non si volse governar col'altro che con il puorre sopra il male acqua
fredda et gielata. Per il che tanto per questo, come per esser la stagion
fredissima, si dice che si gelò dal mezo in giù; onde se ne morì. Iddio
40 gli habbia pace a l'anima.

[SEMBLANZA DEL SULTÁN AMURATES Iii]

Era Sultán Murat di mezzana statura. Bianco, rosso et sì grasso che
pareva che non havea collo¹⁹. Era il suo volto regale, grande, bello et
gioviare; et havea la barba bionda che pareva d'oro²⁰: larga, lunga et
piena di maestà. Vestiva ricca et pomposamente et era molto dedito
alle gioie et pietre preziose, de le quali portava sempre molte ne le
piume che portava sopra il turbante, d'investimabil valore. Era persona
45 allegra et gioviare. Et nemico del far sangue²¹: o fosse per sua natura
o, come vogliono alcuni, perché la regina sua madre glielo havea cossi
lasciato in testamento.

Non era naturalmente guerriero, ma fece sempre guerra per mezo dei
suoi capitani. Contra la Persia molti anni. Et conquistò la maggior parte
di essa stando sentato nel suo serraglio, et guadagnò quello che i suoi
50 antecessori non guadagnaro' in molte guerre et in molte giornate
andando in persona ad esse. Et venne a confermarsi che i principi

¹⁶ Matteo Zane (RAVS: 3.3: pp. 432-433) da una semblanza de Ibrahim bassà. V.q. Lorenzo Bernardo (RAVS: 3.2: p. 357).

¹⁷ Una descripción de este personaje la proporciona Matteo Zane (RAVS: 3.3: p. 433).

¹⁸ La referencia es al nuevo cómputo según el calendario gregoriano de 1582.

¹⁹ Lorenzo Bernardo (RAVS: 3.2: p. 351): «è fatto molto grasso di maniera, che essendo di statura piccolo, riesce però deforme».

²⁰ Es simil ausente en el resto de mss. Lorenzo Bernardo (RAVS: 3.2: p. 351): «È fatto anco più rosso e rubicondo che non era [Bernardo había estado ausente de Constantinopla por siete años]: ha la guardatura grave e severa, e il pelo che tira al rosso».

²¹ La alusión es a la sangría, que era método terapéutico corriente.

- ottomani guadagnano più non andando alle imprese personalmente che andando. Perché essendo le guerre de' regni cose lunghe et che non si possono in un anno, né in duo, per la maggior parte concludere, et desiderando gli imperatori di ritornar ad invernare in casa loro, partendosi
- 55 il verno perdevano quanto la state haveano guadagnato. Ma Sultan Murat, stando a casa, con il far fortificar i lochi presi et con il non partirsi gli esserciti né i capitani, guadagnò la maggior parte de la Persia²². Lasciò anche cominciata questa altra importantissima guerra della Ungheria. Et si guadagnò, sotto il suo auspicio, il fortissimo Chiavarrino (da turchi chiamato Gianuch); et a Tata²³, Sprin²⁴, Papa²⁵ et San Martin.
- 60 Era Sultan Murat molto dedito alle lettere. Et a legger le historie antiche di tutti gli imperatori et re passati, di tutte le genti et nationi del mondo²⁶, et ne fece tradurre alcune in lingua turchesca. Et in particolar, molto affetionato alla poesia, nella quale scriveva maravigliosamente et io ho vedute alcune compositioni sue di molta importanza²⁷. Et meteua in campo soggetti sopra che si scrivesse et proponeva premii a chi meglio spiegasse il suo concetto. Li quali, per la maggior parte, guadagnava a giuditio di coloro che più ne intendevano. Havea grandissimo piacere di saper nove di tutti i principi del suo tempo, et delle sue guerre, paci et avvenimenti²⁸.

²² Lorenzo Bernardo lo considerará en cambio un signo de la degeneración de los tiempos (RAVS: 3.2: p. 369): «seguita ognuno volentieri l'esempio del suo signore, il quale, si vede che ora ha posta tutta la sua felicità non nell'andare alla guerra e all'imprese esso in persona con gloria militare, ma nello star nel suo serraglio a goder sollazzi e piaceri di ogni qualità». Añade (Ibidem: p. 376): «sebbene abbiamo veduto, che ancorchè il Gran-Signore non sia stato in persona, ha però acquistato nella guerra persiana 300 e più miglia di paese de' Giorgiani del Servan e dell'Armenia sino a Tauris; all'incontro si potria dir che questo è principio di alterazione di governo; che il tempo di questo acquisto è stato di anni dodici, molto lungo, con morte d'infiniti, e con incredibile tesoro; impresa che da sultan Solimano in persona fu fatta in un anno solo».

²³ Al noroeste de Budapest.

²⁴ No parece probable que se refiera a la histórica ciudad húngara de Sopron, que se enorgullece de no haber sido nunca conquistada por los otomanos.

²⁵ Al oeste de Budapest, a orillas del río Tapolca.

²⁶ Antonio Tiepolo escribe (RAVS: 3.2: p. 166): «tutto dedito agli studi della sua legge e dell'istorie, inclina grandemente per quella a governar con giustizia, e per l'istorie eccitato alla gloria, si lascia intendere voler esser concorrente di sultan Selimo suo atavo». Lo que confirma Giacomo Soranzo (RAVS: 3.2: p. 196): «non si diletta d'altro che di studiare i libri della sua religione e le istorie ed imprese fatte da' suoi maggiori; la lettura delle quali cose eccita grandemente l'animo suo alla gloria».

²⁷ No sorprende el interés que el autor del informe reserva al gusto del sultán por la poesía, habida cuenta de las veleidades literarias del mismo Usque.

²⁸ Antonio Tiepolo (RAVS: 3.2: p. 166): «non si diletta degli esercizi convenienti al corpo, nè alla conversazione di buffoni o di musici, ma tutto dedito agli studi della sua legge e dell'istorie, inclina grandemente per quella a governar con giustizia, e per l'istorie eccitato alla gloria, si lascia intendere voier esser concorrente di sultan Selimo suo atavo». Resulta interesante la observación del mismo embajador veneciano de que las lecturas de los historiadores turchos, poco objetivas y denigrantes con respecto a los cristianos, le habrían conducido a sobreestimar su propio poder (Ibidem: p. 167): «Di qui avviene che stimando nulla i principi grandi sia facile, se vien esortato, il moverlo alla guerra». Giacomo Soranzo resalta también la avidez de letras del sultán (RAVS: 3.2: p. 196): «non si diletta d'altro che di studiare i libri della sua religione e le istorie ed imprese fatte da' suoi maggiori; la lettura delle quali cose eccita grandemente l'animo suo alla gloria».

Radunò infinitissimo thesoro, et più lui solo che tutti i principi ottomani insieme. Et dava liberalmente a coloro che dava. Et spendeva, ne le tante donne che godeva, grandissima quantità di danari; perchè
70 chiascuna di loro havea habiti, gioie, ornamenti, pompa et servitù regale di regina. Et ne' suoi tanti figli²⁹, et balie che li allatavano, et mastri che li insegnavano alli quali dava giornalmente grandissimi doni.

Fabricò egli solo dentro del Gran Serraglio più di quello che tutti gli altri re haveano fabricato. Et l'adornò di sale, camere, bagni, fontane,
75 portichi, loggia et horti, tutti pieni d'oro et di regal magnificenza.

Godeva assai de la musica, sì di voci come d'ogni sorte d'instrumenti³⁰. Era amico di novità et per sua natura amava tutte le cose nove.

Seguiva in tutte le cose che apetiva o cominciava sempre li stremi, et mai si contentava con il mezo: cominciò guerra ne la Persia, et la seguì
80 12 anni; fece feste alla circoncissione di questo Sultan Mehemet suo figliuolo, et la fece durar molti giorni; diede ne le fabriche, et ancora si fabrica; tolse donne di nuovo, et ne prese tante che non se ne può sapere il numero certo; attese a radunar danari, et accumulò il thesoro di tutto il mondo. Fu, con tutto ciò, principe pietoso et benigno, et a
85 che era causa del mandar et rivocare una cosa stessa molte volte³¹, seguendo le informazioni di coloro che gli ele davano. Sì che si può numerare piuttosto tra i buoni principi che altramente.

Non fece alla regina, madre de questo re (con la quale stette maritato per lo spacio di 32 anni continui, come ho detto), mai chebin³², che vuol dir carta dotale; la quale colei che non l'ha non si può chiamare né moglie, né regina legitimamente, anzi è sempre schiava. Né volse
90 imitar in questo la Buona Memoria di Sultan Soliman suo avo, che lo diede alla Rossa con la quale la fece libera et gli diede il titolo di regina; né a Sultan Selim suo padre, che fece ancho egli chebin alla regina sua madre. Per il che, sì l'una come l'altra, furo sepolte presso ai lor mariti.

²⁹ Lorenzo Bernardo (RAVS: 3.2: p. 352): «Di trentacinque schiave, che tiene sua maestà per servizio del suo corpo, ha avuti più di cinquanta figliuoli, ma molti sono morti, e ora ne restano soli sette maschi e trenta femmine». No parecia estar Bernardo muy bien informado en este punto, si se tiene en cuenta que su sucesor Mehmet III mató a diecinueve hermanastros.

³⁰ Es curiosa la interpolación de los mss. urbinates que, acto seguido, despiertan dudas respecto al juicio crítico del sultán en materia de música (leemos con U1): «benché [gli strumenti] fossero strepitosi, et sentiva gran' piacere di sentire trar' pezzi d'artiglierie e di vedere abbruciare castelli di polvere». Mucho ruido, pues, y tal vez pocas nueces.

³¹ Coincide con la apreciación de Lorenzo Bernardo, el cual en 1592 escribía (RAVS: 3.2: p. 351): «È instabile e facile a mutarsi di opinione; il che si vede chiaramente nelle frequenti mutazioni di pascià e altri principali di quel governo».

³² Matteo Zane (RAVS: 3.3: 387): «chibin, che è il loro matrimonio». V.q. Viaje de Turquía (1980: p. 408): «el cadí haze una carta de dote, en que da fe que Ulano se casó con Ulana tal día, y le da tanto de chibin, que es el dote».

Et questo per una opinione che gli fecero intendere alcuni maligni nemici di sua madre; cioè, che facendolo subito morirebbe come suo padre, che poco visse doppo che lo diede.

[NOTIFICACIÓN DE LA MUERTE DEL PADRE AL NUEVO SULTÁN MAHOMA II]

Morto che fu adunque Sultan Murat³³, in lunedì a duo hore di notte, alli 16 di *gennaro* alla moderna, furo mandate subito diverse gallere il giorno seguente ai duo porti di mare dove poteva il novo principe venire del suo sangiacato di Magnasia: una partì a Mintognia³⁴, presso alla città di Bursia; et un'altra ad un loco che dicono Samali³⁵. Et si partì il martedì stesso publicamente il bostangi bassi (che è il soprastante di tutti gli horti regii et che sta sempre dinanzi alla persona regale)³⁶, portando seco duo sigilli, l'uno del re suo padre morto et l'altro de la regina sua madre, per segni, aciò che fusse dal principe creduto et per condurlo seco ne lo stato paterno. Cosa che mai fu altre volte fatta, perché nascosi et di notte sollevano secretamente intrare gli imperatori ottomani al Imperio. Et era la causa che, non sapendosi mai la morte di niuno di loro se non con la venuta del novo imperatore, in quel primo moto sì grande et sì improvviso era usanza antica di sollevarsi i gianizari³⁷ et sacheggiar la città di Constantinopoli³⁸.

³³ No nos queda claro el sentido de cuanto aporta U': «Morto che fu Drenich' Sultan Murat». Sunponemos que es título honorífico.

³⁴ Usque podría referirse al puerto que hoy se denomina Mudanya, a escasos kilómetros al norte de Bursa, hasta el que por su parte navegaría procedente de la región griega de Magnesia. Se está gestando la que será entrada triunfal del nuevo sultán, algo insólito en el protocolo otomano (por razones de las que se dará cuenta en lín. 103-104), pero usual en el boato de las cortes de los Estados italianos.

³⁵ No hemos logrado identificar este puerto, para el que Rosedale (1904: p. 24: n. 2) propuso Shahmalik.

³⁶ Bernardo Navagero (RAVS: 3.1: p. 52): «tutti questi giardini hanno un capo sopra gli altri capi, chiamato bostangi-basci, il quale è timoniero del brigantino del Gran-Signore». Éste acude cada vez que el Sultán sale de sus aposentos y entra en el jardín (Ibidem: p. 52): «ed il bostangi lo aiuta a salire [al caballo] e se gli mette inanzi a piedi camminando per il giardino, e ragiona con lui di tutto quello che sua maestà vuole intendere». V.q. Viaje de Turquía (1980: p. 417): «El principal cargo en la corte, después de los baxás, es bostangi baxi, jardinero mayor, por la privança que tiene con el Gran Turco de hablar con él muchas veces; y quando va por la mar, éste lleba el timón del bergantín; tiene debaxo de sí éste doçientos muchachos, que llaman jardineros, a los quales no les enseñan leer ni escribir sino esto sólo, y el que éstos topa el primer fruto para empresentar al Turco tiene sus albricias».

³⁷ Bernardo Navagero (RAVS: 3.1: p. 48): «ha anco il Gran-Signore un'ordinanza, o per dir meglio una legione di soldati a piedi, che si chiamano giannizeri, che vuol dire soldati nuovi». El *bailo* veneciano se extiende sobre la disciplina de los soldados, los métodos de reclutamiento, uniforme, instrucción, etc. (Ibidem: pp. 48-57). Para noticias sobre los jenizaros en fecha cercana a nuestro informe, vid. Matteo Zane (RAVS: 3.3: pp. 392-393). Para los jenizaros remitimos a *Viaje de Turquía* (1980: p. 420): «Todos [esos jenizaros] son hijos de christianos tributarios del Gran Turco, como griegos, búlgaros y esclabones en los quales son obligados los padres a dar de çinco uno, no en todas partes, porque en muchas son privilegiados».

³⁸ De esta práctica se hace eco Bernardo Navagero (RAVS: 3.1: pp. 56-57): «Questi nel tempo della morte del sultano sono tanti diavoli discatenati, andando alle case ed ai luoghi ove pensano

Grande è per certo la ubedienza di turchi verso i lor capi, poiché stettero per lo spatio di tre settimane con sospetto d'esser morto il lor re. Et doppo ancho dodeci giorni che sapean certamente, tutti in
110 universale et lo dicean publicamente, che egli era morto. Et non se vide né se udì novità, né moto alcuno, né esser tocca o sacheggiata casa o botega de la città. Massimamente essendo corso un giorno sì pericoloso come fu il mercore, decimo giorno doppo la morte del re. Che per esser andati i signori bassà cognati, non si sa perché, il giorno innanzi allo Scaturi (che fu già l'antica Calcedonia)³⁹, si sollevò tutto il
115 populo; et corse la matina a buon ora alla porta del Gran Serraglio per vedere sepellire il re morto, et l'altro re novo⁴⁰. Il qual non venne se non doppo quello et altri duo giorni; ne' quali per dir la verità stette sempre la città in grandissima paura. Ma è tanto il rispetto, timore, speranza et riverenza che i turchi hanno a questo novo re⁴¹, che questo solo li trattene; perché mentre è stato principe, ha mostrato tanti et tali fiori di
120 giustitia et di giuditio, de liberalità et magnanimità, et ha dato sempre sentenze sì giuste et fatto opere sì heroiche che sperano, et con ragione, di veder di lui memorabili frutti.

[VIERNES, 27 DE ENERO DE 1595: LLEGADA DEL SULTÁN MAHOMA III A CONSTANTINOPLA. CEREMONIAS DE PROCLAMACIÓN DE SU REINADO]

Venerdì adunque 27 Gennaro alla nova, a quatro hore del giorno, giunse in Constantinopoli il novo re Sultan Mehemet⁴² con sole et tempo sereno. Il quale, subito arrivato, si cangiò in pioggia, la quale è osservata ne l'intrata de principi per segno di fertilità et abbondanza. Et
125 venne in una galea capitana di uno che dicono Crit Ali, capitano di Damiat, et intrò con bandiere spiegate. Et dismantò publicamente presso la porta che dicono degli Hebrei, nel Chiosco o Loggia Nova che poco è che fu fabricata sopra la riva del mare presso al Gran Serraglio. Et giunse undeci giorni doppo la morte di suo padre. Et venne per i maggior fredri et per i più crudeli tempi di nevi et di venti che di cinquanta anni in qua mai habbia fatto in questi paesi. Et intrò come

più facilmente arricchirsi, perchè sanno ad ogni modo che non solo dal nuovo Gran-Signore ogni gran male che facessero gli è perdonato, ma anco gli sono concesse molte grazie che domandano, perchè sono essi che in mezzo a loro lo conducono nel serraglio e lo salutano imperatore».

³⁹ O sea, Üsküdar. Costantino Garzoni (RAVS: 3.1: p. 374): «il qual luogo è all'incontro di Costantinopoli nell'Asia». Pero Garzoni no identifica ambos lugares (RAVS: 3.1: p. 394): «All'incontro di questo serraglio [el Serrallo Nuevo], dalla parte dell'Asia, vi è la città di Calcedonia deserta, e quella di Scutari poco abitata, dove il Turco ha un altro serraglio assai grande e bello, e molti altri giardini».

⁴⁰ El verbo es elíptico; se entiende: 'et per vedere l'altro re novo'.

⁴¹ La observación coincide con la de Lorenzo Bernardo, que en 1592 escribía en su informe al Senado veneciano (RAVS: 3.2: p. 352): «Vive [Amurates III] con molta gelosia del figliuolo, il quale sa essere universalmente amato e desiderato».

⁴² Matteo Zane (RAVS: 3.3: p.439) proporciona un retrato que corresponde a 1594. El esbozado por Lorenzo Bernardo en 1592 (RAVS: 3.2: p. 375) no es muy halagüeño.

130 ho detto presso alla Loggia Nova, la quale li fu aperta. Et sentato
 alquanto in essa, fece al capitano de la galea che l'havea condotto re di
 Cipri. Et liberò tutti li schiavi di essa, sino a la galea; la quale comandò
 che si servasse et che più non servisse, in memoria de la sua venuta
 al regno in essa. Et intrò a piede, che non volse salir a cavallo (benché
 li fusse portato), in compagnia del suo Lala (che è il bassà suo bailo et
 135 governor mentre che egli è principe) et del bostangi bassì, il
 soprastante degli horti, quello che era andato per lui et lo havea
 condotto. Al quale dicendo che domandasse la gratia che volesse,
 rispose che non volea altro se non che lo lasciasse tutta la vita nel
 officio che havea; il che gli concesse. Et intrò subito a vedere alla
 regina sua madre (la quale eran dodeci anni che non l'havea veduta)
 et al re suo padre morto. Et doppo se intrò ne la camera regia et si
 140 assise ne la sedia imperiale. Giunsero in questo tutti i signori bassà
 vesiri a basciargli la mano per la porta publica del Gran Serraglio. Fu in
 questo mentre gridata, con bando publico, la morte del sultan Murat et
 la venuta al regno del novo sultan Mehemet in tutte le piazze et lochi
 publici de la città. Et furon poste in esse guardie di gianizari et la città
 cominciò ad esser guardata.

[EXEQUIAS DEL SULTÁN AMURATES III]

Aparecchiavasi in tanto la sepoltura per il re morto, al che era concorso
 145 tutto il populo de la città, la quale li fu fatta nella Sofia presso al
 sepolcro del re sultan Selim, suo padre. Et al tempo che si gridò nelle
 torri di essa il Quindi⁴³, che e come dire alle 22 hore, cavarano al re
 morto del Gran Serraglio in una cassa di cipresso, positivamente⁴⁴
 coperto di un panno di seta et oro scritto tutto di lettere turchesche (nel
 quale tengono i turchi gran divotione per esser venuto de la Mecca et
 haver coperto il sepolchro del lor profeta)⁴⁵, con un turbante fatto al
 150 modo che egli soleva portar in vita et con un sorguch in esso, che sono
 certe piume con gioie che soglion i gran signori portare.

Gli andavano innanzi gli Illustrissimi Signori Vesiri de la Porta, cioè:
 l'Illustrissimo Signor Ferrat Bassà⁴⁶; Mehemet Bassà et il Capitano

⁴³ V.q. *Viaje de Turquía* (1980: p. 389): «la tercera [oración], dos horas antes que el sol se ponga, [se llama] iquiridi namazi».

⁴⁴ *GDLI*, s.v.: «[9] In maniera semplice e modesta; senza sfarzo, pompa o sontuosità; senza lusso, dimessamente».

⁴⁵ Deducimos que se trata del *Sangiak Scheriff* o estandarte de Mahoma que los sultanes mamelucos habían custodiado en Egipto y que, por decisión de Amurates III, se trasladó a Constantinopla (vid. *Enciclopedia Universal Ilustrada*, Madrid, Espasa-Calpe, s.v. Amurates III).

⁴⁶ Matteo Zane (*RAVS*: 3.3: p. 389) refiere la familiaridad que con él tenía el judío Salomon Ben Nathan Askenasi: «Salamon tedesco, poco amico delle cose della Serenità Vostra». El mismo bailo veneciano nos proporciona un detallado retrato de dicho personaje (*Ibidem*: pp. 416-418): Cf. Lorenzo Bernardo (*RAVS*: 3.2: pp. 353-355).

Bassà (cioè Cigala)⁴⁷ et Assan Bassà⁴⁸; et più presso al suo corpo, li *Illustrissimi* Ebrahim et Halul Bassà, generi suoi. Lo portarono sopra le palme gli aghà et gli altri signori principali de la corte. I quali eran tutti vestiti di panno negro et sopra i turbanti, i quali portavano piccioli per corrotto⁴⁹. Havevano una parte veli negri et un'altra portavano ramble, che sono turbanti fatti di lana tessuta in segno di mestitia et corrotto. Lo seguivano tutti li aghà, et principalmente quel de' gianizari con tutti i lor capitani et capi di squadra. Cossi fu condotto alla Sofia, dove presso al
160 sepolcro del re suo padre, come ho detto, se gli faceva la fossa et se gli fabricarà di richissimi marmi regal sepoltura come a gli altri re.

[EL SULTÁN MAHOMA III MATA A SUS HERMANASTROS]

Quella notte furo condotti dinanzi al novo re Sultan Mehemet diecinove fratelli maschi che vivi erano rimasi, di suo padre, di diversi madri et niuno de la sua, a basciarli la mano, acìo che li vedesse vivi; secondo la loro età⁵⁰, il più grande de' quali haveva undeci anni. Ai quali disse il
165 re fratello che non temessero, perché egli non voleva far lor danno ma solo farli circoncidere al lor modo. Fu questa una cosa che niuno degli altri sui antecessori havea mai fatto. Et subito che gli hebbero basciata la mano furo circoncisi. Et, condotti in disparte, da un muto con fazzoletti destramente strangulati. È questo un caso certo degno di stupore et pieno di crudeltà, se l'uso di questo regno non lo mitigasse et facesse non parer sì strano⁵¹.

[SÁBADO⁵²: ENTIERRO DE LOS HERMANASTROS DEL SULTÁN]

170 Il sabato furo lavati et apparecchiati questi principi innocenti al lor modo: l'uno doppo l'altro, secondo la loro età, et posti tutti in casse de cipresso. Et per lo stesso ordine distessi dinanzi alla piazza del divano et al re mostrati morti. Perché è usanza che egli debbia vederli vivi prima et doppo anco morti, et che col sangue fraterno stabilisca i primi fundamenti del suo regno. Di quel loco adunque, con il corrotto del giorno inanzi et con il concorso di doppia gente, foro da i bassà grandi
175 accompagnati et degli altri signori et agà de la porta, per l'ordine de le

⁴⁷ Era italiano y enemigo de Venecia. Para una semblanza de Cicala, vid. Matteo Zane (RAVS: 3.3: pp. 424-32) y Lorenzo Bernardo (RAVS: 3.2: pp. 355-356).

⁴⁸ Vid. Matteo Zane (RAVS: 3.3: p. 434). Posteriormente (Ibidem: p. 435) el mismo bailo refiere de Assan, bassà de Buda e hijo del primer visir Mehemet. No sabemos pues a cuál de ellos puede hacer referencia el informe de Usque.

⁴⁹ Es voz veneciana: 'duelo'.

⁵⁰ El verbo es elíptico; hay que entender: 'furon condotti secondo la loro età'.

⁵¹ Era uso consolidado que el nuevo sultán asesinara a sus hermanos al acceder al trono. Bernardo Navagero (RAVS: 3.1: p. 77) transcribe un curioso diálogo entre Solimán el Magnífico y su hijo menor Gengir: «Ed il padre un giorno sospirando gli disse: "Figliuolo, sultan Mustafà sarà Gran-Signore, e leverà la vita a tutti voi altri"».

⁵² Hipotizamos la fecha de 28 de Enero de 1595.

età, condotti a sepolire questi miseri principi intorno alla fossa del re lor padre, con lagrime di tutto il populo.

[NÚMERO DE HIJOS Y ODALISCAS DE AMURATES II]

180 Il vero numero de' figli maschi et femine di questo re non si è mai potuto fin hora finir di verificare, perché ora con lui si sepoliscono 19. Et ha 27 figlie femine vive, che sono 46. Et duo altre maritate et il re Sultan
 185 Mehemet, che fanno 49. Et sono in tanti altri figli et figlie, morti in vita sua⁵³, che giungono alla soma di cento. Et se mancherà alcuno per questo numero, lo supplirano le tante donne che rimasero gravide. De le quali sono già nati duo altri figli doppo la morte del re et subito in aqua affogati. Il numero vero anco de le donne o mogli che il re haveva non si è ancora potuto sapere precisamente, ma si afferma che
 185 passano di cinquanta.

[DESALOJO DEL SERRALLO]

190 Subito che furo condotti alla sepoltura questi poveri principi, i quali dicono che erano la beltà del mondo, al punto si attese in far uscir del Gran Serraglio le lor madri et tutte le altre mogli del re, con le loro figlie et tutte le lor robbe. Per il che si empì in un atimo la corte di carri et cocchi regali, et di muli et di cavali da soma per condurle. Et uscirono,
 190 senza le donne del re et le 27 figliuole, più di 200 altre tra balie et schiave. Et furon condotte ad Eschi Serrai (che è il Serraglio Vecchio), dove stanno le donne et donzelle del re con i loro aghà (cioè eunuchi)⁵⁴, che le guardano et servono con servitù regale. Dove potranno piangere a loro agio i lor morti figliuoli, cosa che gli era dinanzi, nel altro Gran Serraglio, con pena capital vietato. Et d'ivi s'atenderà poco a poco a maritarle, come è l'usanza del regno. Restarono dentro
 195 sole le donne gravide, sino che partoriscono.

Mandò anco fuori tutti i balii⁵⁵ et precetori di questi suoi fratelli morti, et gran parte de gli eunuchi, e la gran turba di muti et nani con che se intrateneva il re suo padre⁵⁶. Se intende che andaran tutti fuera del serraglio, perché il novo re non è niente affetionato a simil gente.

⁵³ O sea: 'muertos mientras estaba aún en vida el sultán Amurates III'.

⁵⁴ V.q. *Viaje de Turquía* (1980: p. 441): «Este çerraje tenía tres puertas fuertes, y en cada una dos negros eunucos que las guardaban y llaman los agás».

⁵⁵ *GDLI*, s.v. *bali*: «[1] 2] Alto funzionario, ministro, governatore (anche in senso scherzoso)». Los mss. *urbinates caen en error*: «le *balie*» ('nodrizas').

⁵⁶ Lorenzo Bernardo (*RAVS*: 3.2: p. 352): «Le sue ricreazioni [de Amurates III] sono le donne, li nani e li muti, con li quali ha grandissimo piacere parlare a cenni». Y poco después insiste (*ibidem*, p. 373): «stimandolo [a Amurates III] un Sardanapalo allevato nelli serragli fra buffoni, nani e muti, poco curando l'uscir in persona alle imprese militari, come hanno usato li suoi antecessori». V.q.i. lín. 259-261.

[NACIMIENTO DEL SULTÁN MAHOMA III]

200 E tornando, innanzi che questa finisce, a dir qualche cosa del novo re: il qual si chiama il terzo sultan Mehemet, nome tra i turchi tenuto per di bon augurio et per fortunatissimo, tanto per esser quello del lor profeta quanto perché così si chiamava quel che prese la città di Constantinopoli di mano de' christiani.

205 Ei nacque nel anno di 1564 del mese di agosto, che è mese de imperatori grandi (perché lasciando che egli porta il nome del felicissimo Ottaviano Cesar Augusto, in esso nacque anco Alessandro il Magno). Nacque questo signore in giovedì ne l'aurora, sotto il signo di sagittario et piscis, essendo dominator del giorno l'angelo Sachel, et suo pianeta Giove⁵⁷. Et nacque essendo suo padre ancora principe et stando ne le tende al fresco, sopra le montagne che ciamano i
210 turchi Bosdaga Aylassi, mezo giorno lontano di Tiria et uno di Magnesia⁵⁸. Sì che egli intra a regnare ora, in questo novo anno del 1595, di età di anni 30. Et di altri tanti era anco suo padre quando prese il regno.

[DESCENDENCIA DE MAHOMA II]

Ha il detto signor sin hora 6 or 7 figliuoli, tra maschi et femine. De' quali il figlio più grande, che è di xi anni, si chiama Selim del nome de l'avo. Et secondo, Solimano⁵⁹.

[Domingo⁶⁰: Primer Diván. Magnificencia y generosidad del Sultán]

215 La domenica subito fece far divan⁶¹, cosa che non si pensava che dovesse far mai sì presto. Et fece cavar del thesoro 136 borse da diece milla cechini d'oro l'una per cominciar a dare il donativo ai soldati et principalmente ai gianizari, a' quali toccan 25 cequini d'oro per uno⁶² (a 24 milla che sono)⁶³ senza l'acrescimento de le lor paghe. Perché non solo a tutta la militia si dà et se acresce, ma a quanti servono et hanno

⁵⁷ Interpretamos como cláusula de verbo elíptico: 'et essendo suo pianeta Giove'.

⁵⁸ Era costumbre que el heredero estuviera lejos de la corte mientras el sultán viviera. Tal vez se encontrara en los montes de la Acaya, al norte de la península del Peloponeso. La mención de Tiria tal vez se refiere a Tirinto (: Tyrins).

⁵⁹ El verbo es, una vez más, elíptico. Entiéndase: 'Et il secondo figlio si chiama Solimano'.

⁶⁰ Hipotizamos la fecha del 29 de Enero de 1595.

⁶¹ Lorenzo Bernardo (RAVS: 3.2: p. 362): «Quattro giorni alla settimana, cioè il sabato, la domenica, il lunedì e martedì, si fa divano». Vid. Viaje de Turquía (1980: p. 415): «y así hazen su abdiencia, que llaman diván, con toda la brevedad y rectitud que pueden».

⁶² La expresión equivale a lo que en la lengua de hoy sería itl. a testa: 'por cabeza'.

⁶³ La expresión itl. per uno equivale a lo que en la lengua de hoy sería itl. a testa (: 'por cabeza'). La cifra total de soldados jenízaros se corresponde con la que proporciona Matteo Zane (RAVS: 3.3: p. 39): «Li gianizzeri solevano essere 12 in 15.000, ma nella guerra di Persia ne furono aggiunti molti, onde accrebbero a 24.000, sebbene ora non saranno tanti d'un pezzo, con tutto che se ne sia fatta nuova elezione.».

intrada grande o picciola del re. Sì che importarà questa cosa secondo dicono presso a tre milioni di oro⁶⁴.

220 [U': Donò doi millia zechini ad ogni bascià, et ai tifterdari⁶⁵ et a gl'altri signori della porta secondo i lor' gradi. Dicono che danno alle madri delli fratelli morti per ogn'uno di loro cinquanta mila aspri, perche secondo la legge loro con 40 mila si compra il sangue d'ogn'huomo].

225 Fece in questo primo divan al suo bailio et governatore (che io dissi che chiamavano Lala) bassà et uno de' vesiri de la Porta; et gli diede il carico di tutte le intrate, comercchi et rendite del regno. Fece anco al Illustrissimo Signor Halul Bassà, suo cugnato, capitan del mare; levando tal dignità dal Illustrissimo Signor Cigala, lasciandoli il vesirlich⁶⁶. Altre molte degnità cangiò et diede et andarà levando ogni giorno per metere i suoi in officio et altri che ne parerano degni.

230 Dicono che donò alla regina sua madre tutta la intrata che vienne del gran Cairo, che sono 750 V.⁶⁷ ciquini et il horto regio di Fonduccli, che se dica di Ayas Bassa, che è un loco grandissimo dove si crede che ella vuol fabricare una marata et moschea regale⁶⁸.

235 Tulse il conto de debito del re suo padre. Et trovò che si devea di robba da mangiare data alla dispensa più di mille some di moneta, li quali mando a cavar del thesoro et pagar subito. E comandò anco che si paghassero tutte le paghe che si doveano, sì alla gente di guerra come a tutti gli altri de la corte. Et particolarmente alla gente maritima, i quali doveano havere chi 4, chi 5 et chi più paghe, che montarà una quantità infinita.

⁶⁴ Con razón escribía pues Usque (lín. 215-216): «per cominciar a dare il donativo». En la sesión de diván se acordó una entrega inicial de 1.360.000 cequíes de oro, una cifra inferior a la mitad de la estima total de 3.000.000.

⁶⁵ Vid. Viaje de Turquía (1980: pp. 414-415): «a la mano izquierda se sientan los tephterdes, que es como Contadores mayores». Los tefterdar siguen a la milicia; Bernardo Navagero discurrendo sobre la disposición de las tropas otomanas (RAVS: 3.1: p. 58): «Dopo questi [los cadileschier o jueces del ejército] vengono due tefterdar, ovvero tesoreri, li quali scrivono tutte le cose bottinate per conto del Gran-Signore, e le custodiscono».

⁶⁶ Antonio Tiepolo (RAVS: 3.2: p. 166), al hablar de una de las hijas del sultán Amurates, refiere: «ha una figliola ancora, la quale quando sia nubile vien detto poter esser moglie del Cicala agà dei giannizeri, tanto pare costui aver la grazia del Gran Signore». Gracia que, como se ve, pierde al ser entronizado el nuevo sultán.

⁶⁷ Rosedale (1904: p. 31) lee erróneamente 450. Tampoco atina al deshacer la abreviatura (V.): «Venetian» y que daría una cifra muy baja. Al respecto Lorenzo Bernardo nos informa que en 1592 las entradas al cazná del Sultán procedentes de las dos provincias del Cairo y del Yemén contabilizaban una cantidad de toda consideración (RAVS: 3.2: p. 345): «in tutto, al presente, può cavar da quelle due provincie un milione di zechini all'anno»; v.q. Viaje de Turquía (1980: p. 427): «El baxá que está por governador del Cairo y Suria y todo el estado que tenía el soltán, da un millón, y quince mill hombres pagados».

⁶⁸ La mención de estos regalos con los que el sultán obsequia a la madre no figura en el resto de mss.

Morì ne la guerra di Ungheria un aghà grande. [U': Un anconitano che era stato dei donzelli di detto Sultan Murat, et servia di selectar⁶⁹, che uscì poi fuori fatto agà de' Giannizzeri; nel qual offitio durò poco, che
240 fu fatto berghe⁷⁰ di Stambol⁷¹. Et havendo lasciato grandissimo thesoro, mandò Sultan Murat per esso. Il qual giunto ora, et presentato al novo re, et domandando che thesoro era quello, et essendogli risposto di chi era, replicò se haveva il morto aghà fratelli o parenti; et essendoli risposto che sì, comandò che se vedesse coloro a chi
245 toccava l'heredità diritamente et che si dovesse dar loro, perché lui non voleva la robba altrui⁷².

[JUEVES⁷³: RECEPCIÓN DE EMBAJADORES Y ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA]

Giovedì al mezo giorno intrò un ambasciator che viene da la Persia. Al quale andarono a ricevere i chiausi⁷⁴ de la Porta, molto

⁶⁹ Vid. *Viaje de Turquía* (1980: p. 423): «detrás de todos éstos van los silitaros en esquadron, que son dos mill, los cuales lleban los caballos del Gran Señor para quando quisiere trocar caballo, que es como acá pajes de caballeriza»; v.q.n. de Salinero: «eran [los sulihtar-lar o silahdar] los que estaban al cuidado de las armas del sultán». En la zona del serrallo donde habita por lo general el sultán hay pajes consagrados enteramente a su servicio, ya sea de día que de noche. Tres son los favoritos, y de ellos el s(i)lictar (Bernardo Navagero: RAVS: 3.1: p. 45): «porta l'arco, la freccia, e la spada del Gran-Signore». Lorenzo Bernardo (RAVS: 3.2: p. 361) trató personalmente al personaje que menciona Usque, en la época en la que aún era silictar agà: «per nome detto Ali, è di nazione anconitano, preso in Farnagosta giovanetto, che era ragazzo del capo tamburo maestro da Capua, e con il favor del sopradetto capiagà [un descendiente de venecianos] è stato promosso tanto avanti nella grazia del Gran-Signore, che è suo barbiere che lo rade, ed è il primo delli quattro giovani, che sono deputati al servizio della persona del Gran-Signore, che sono: uno che porta il sorbetto da bere, uno le scarpe, uno il turbante, e uno la scimitarra e l'arco, e questo è il principale chiamato silictar agà, nel qual carico è questo anconitano, con il quale principiai amicizia nel mio bailaggio, ed ora la ho continuata, la qual in diverse occasioni mi ha giovato, e molto più potrà giovar nell'avvenire perchè uscirà presto di serraglio, e sarà agà dei Giannizzeri».

⁷⁰ Tal vez sea lo mismo que beguelerbai o beglerbai al que alude el autor de *Viaje de Turquía* (1980: pp. 418-419): «Tras los tres baxás, la mayor dignidad es beguelerbai, que es como quien dice señor de señores. Capitán general destos hay uno en Greçia, el qual tiene debaxo de sí qarenta sanjaques» (Salinero en n.: «Estos capitanes generales del ejército otomano eran los gobernadores de las provincias administrativo-militares del Imperio»).

⁷¹ Tal vez estos detalles fueron conocidos sólo más tarde por Usque (o por un copista), de modo que no se pudieron incluir en el informe transmitido a Barton.

⁷² Tal observación tiene su relevancia. En 1592 Lorenzo Bernardo en su informe al Senado veneciano notaba que (RAVS: 3.2: p. 346): «ora il Gran Signore [Amurates III] si è costituito erede di tutti quelli, che o con figliuoli o senza figliuoli muojono, purchè abbiano grossa facultà, come ho veduto in questi pochi mesi nel caso della morte d'Assan pascià; il quale sebbene ha lasciati molti figliuoli maschi e femmine, e con poca facultà, il Gran Signore però ha voluto levare quarantamila e più zecchini, e molte gioie, che gli hanno ritrovate». Bernardo ya habia sido nombrado bailo de Venecia en Constantinopla en 1585 y señala que, en aquellos años, a las arcas del Sultán sólo conflúan las fortunas de los notables de la Puerta que morían sin dejar herederos. V.q. pp. 372-373.

⁷³ Hipotizamos la fecha dei 2 de febrero de 1595. Recordamos que es la misma que aparece al inicio del informe.

⁷⁴ Lorenzo Bernardo (RAVS: 3.2: p. 331): «sono come appresso di noi li corrieri, ma di più onorata condizione, servendosi di essi ordinariamente per ambasciatori e per far diverse importanti esecuzioni». Bernardo Navagero (RAVS: 3.1: p. 64), describiendo la disposición de las tropas en formación de batalla, escribe: «Ognuno dei beilerbei ha poi da cinquanta ciaus, o sergenti, i quali in ogni occorrenza vanno correndo a tutta briglia ad avvisar sua maestà, e intender quel che comanda».

pomposamente vestiti, et li aghà de' gianizari con i suoi gianizzari molto in ordine⁷⁵.

250 Questa notte di giove fu dato in mano del subassi⁷⁶ Ebraim Bassa, fratello de la Chehaia Cadun⁷⁷, che molto è che era stato fatto metter prigione da sultan Murat nelle Sette Torri⁷⁸ per i suoi misfatti. Et condotto nella publica prigion. Et ivi strangolato et doppio gettato in mare⁷⁹.

Et il cadì grande, governor de la città, per non trovarsi pan in essa, commandò il re che gli fosse tagliata la testa⁸⁰. Ma il suo Lala vi se intrapose, per esser personaggio di tanta importanza et che non

Mayores noticias proporciona Matteo Zane en su informe de 1594 (RAVS: 3.3: pp. 396-397): «Li chiaùsi erano pochi rispetto al numero che si trovano ora, che passano 2.000, perchè molti comprano quel titolo dal primo visir e dal re medesimo senza stipendio nè timaro [terrenos en los territorios bajo dominio turco], ma con sola speranza dell'utile straordinario; onde si possono dir chiaùsi solo di nome, e ultimamente si trattava di riformarli. Questi solevano essere più stimati quando erano in manco numero, e vengono adoperati indifferentemente in ogni sorte di servizio, tanto onorevole come vile, come per metter un vaivoda in governo e levarlo, per esecuzioni di giustizia in metter e cavare di prigione ed in levar di vita chi si sia, per esecuzion di provvisioni ordinarie da guerra, per messaggeri, corrieri, ed anco per ambasciatori». V.q. *Viaje de Turquía* (1980: p. 411): «mandé llamar a los porteros y un alguazil, que se llama chاوز, y mandéle dar çient palos».

⁷⁵ Es rutina protocolaria en todas las visitas diplomáticas, tal como describe Bernardo Navagero (RAVS: 3.1: p. 55): «Con questi [giannizzeri] cerca il Gran-Signore di onorare gli ambasciatori o altre persone segnalate quando vengono alla Porta, comandando che se ne ritrovi tanto maggior numero quante è maggior l'onore che si vuol fare a quella persona».

⁷⁶ *Viaje de Turquía* (1980: p. 410): «si es caso criminal [el cadileschier] remitele al subaxi, que es governador, y así matan al omiçida, ahorcan al ladrón, empalan al traidor, y si uno echa mano a la espada para otro, aunque no le hiera, le prenden y, desnudo, le passan quatro o çinco cuchillos por las carnes, como quien cose, y le traen a la vergüenza».

⁷⁷ Matteo Zane (RAVS: 3.3: p. 412), escribiendo sobre el constante flujo de mujeres al Serrallo, comenta: «non gliene viene condotta alcuna innanzi che non sia prima giudicata degna del re dalla favorita sua Caiacadum». Lorenzo Bernardo (RAVS: 3.2: p. 351) escribe caicadin y caiacadin. Más tarde glosa: «La caiacadin, cioè governatora delle giovani del serraglio» (p. 360).

⁷⁸ Alberi, en su edic. de RAVS (III.1: p. 66: n. 1): «Chiamasi Le Sette Torri (in turco Jedi-Kulè) un castello posto all'estremità occidentale di Costantinopoli, che anticamente serviva alla difesa della città, ed è ora tenuto ad uso di prigione di stato. Lo storico Poncqueville, il quale vi stette rinchiuso venticinque mesi insieme al ministro francese Ruffin, ne dà una lunga e curiosa descrizione». Salinero en su edición de *Viaje de Turquía* (1980: p. 466: n. 11): «A propósito del encierro de don Álvaro en la torre, es interesante saber que esta fortaleza era distinta de los otros calabozos de los prisioneros, situados en Gálata, junto al arsenal. La prisión del caballero español era el karadenis o torres del mar Negro. De ellas se dice en el Atlas de Blaeu: «En uno de dichos castillos, que queda en la parte de Europa, y vulgarmente llaman las torres del mar Negro, suele el Gran Señor poner en custodia o guardar prisioneros a los Cavalleros de Malta y a los más captivos christianos de consideración y monta» (Amsterdam, 1614, pág. 25a y b)».

⁷⁹ Lorenzo Bernardo (RAVS: 3.2: p. 371) da en 1592 noticia de un incidente ocurrido en los últimos tiempos que tal vez guarde relación con el motivo del arresto y condena: «presa occasione da certo fuoco acceso in le vigne di Pera vicino alla mia abitazione, uniti insieme [i giannizzeri] assaltarono la casa di Ibraim, fratello della caiacadin, e quella saccheggiando e abbruciando fecero vendetta contra di lui, perchè essendo pascià nel Diarbech aveva pubblicamente fatto morire per giustizia due di essi giannizzeri».

⁸⁰ Se le responsabilizaba pues de la penuria y carestia que padecia la capital otomana.

255 aveva colpa per i crudelissimi tempi et fortune grandissime et freddi che corrono questo anno.

[VIERNES⁸¹: LA ORACIÓN EN LA MEZQUITA DE SANTA SOFÍA]

Il venere è uscito il novo Sultan Mehemet alla Moschea della Soffia a far oration, vestito di bianco tutto in segno di corrotto.

[SÁBADO Y DOMINGO⁸²: DESALOJO DEL SERRALLO]

260 Il sabato et dominica mandò fora più di mille giovinetti che dentro del Gran Serraglio si nutriscono, sotto i lor capi, di tutte le nationi del mondo. Et li ha fatti spahi⁸³ con le lor paghe. Et mandò anco fuora del Gran Serraglio tutti li muti et nani, et lo sgombrò di tal canaglia⁸⁴.

[DOMINGO: 12 DE FEBRERO DE 1595: HOMENAJE DE MEEMET, REHÉN DE LA CASA REAL DE PERSIA]

[U': L'altra domenica seguente, a 12 febraro, baciò la mano al Gran Signore un putto nepote del Rè di Persia, che è qui per ostaggio molt'anni sono]⁸⁵.

[LUNES: 13 DE FEBRERO DE 1595: HOMENAJE DE MARCO VENIERO, BAILO DE VENECIA. VISITA DE LAS CÁRCELES]

265 [U': Il lunedì a 13 di detto, baciò la mano l'illustrissimo Signor Marco Veniero, bailo veneto]⁸⁶.

⁸¹ Hipotizamos la fecha del 3 de Febrero de 1595. A partir de aquí se trataría pues de informaciones añadidas con posterioridad a la fecha que figura al principio del informe. En tal caso el copista lo habría trasladado todo sin modificar la fecha inicial.

⁸² Postulamos las fechas respectivas de 4 y 5 de febrero de 1595.

⁸³ Bernardo Navagero (RAVS: 3.1: p. 43) refiere que cada dos años el capi-agà inspecciona los pajes del serrallo: «e vedendoli barbuti li cava fuori, e dà loro di paga da dieci sino a dodici aspri al di, e son chiamati spai». No hay que confundir estos s. della Porta con los llamados s. di timaro, o caballeros de feudo en los territorios bajo dominio otomano. Lorenzo Bernardo (RAVS: 3.2: pp. 330-331): «paga diecimila altri spai, o cavalieri, chiamati della Porta, perchè questi compartiti sotto diverse insegne, e capi, e sotto diversi nomi e stipendj, accompagnano a banda destra e sinistra la persona del Gran Signore». V.q. Viaje de Turquía (1980: p. 418): «Luego [a los pajes] los hazen espais, que son como gentiles hombres de caballo».

⁸⁴ V.q.s. lín. 196-197.

⁸⁵ De dicho rehén nos habla Matteo Zane (RAVS: 3.3: pp. 417-418): «egli [Ferat bassà] si vanta di aver trattata la pace col Persiano e d'averlo tirato con destre e accorte maniere a dargli ostaggio un nipote, e condottolo alla Porta l'ha finalmente conclusa, non con le condizioni proposte, ma con quelle che esso ha voluto». Lorenzo Bernardo (RAVS: 3.2: p. 395) proporciona mayores detalles indicando que, para acordar la paz, los persas aceptaron entre otras condiciones la de entregar como rehén a alguien de sangre real: «Fu consegnato a Ferat Pascià, che allora era generale in Persia, Meemet (figliuolo che fu del Mirza [Tamas Mirza, tercer hijo del rey de Persia y rey, a su vez, de los Turcomanos] che fu morto dall'eunuco mentre lo radeva) di età di anni 10 in circa, ostaggio al Gran-Signore».

⁸⁶ Albèri, en la anotación preliminar al informe de Matteo Zane (RAVS: 3.3: p. 383), nos da noticia de que Marco Venier había sido elegido embajador el 5 de septiembre de 1594. Su sucesor, Girolamo Cappello, fue nombrado el 26 de noviembre de 1595.

Il medesimo giorno andò il bostangi bascià alle pubbliche prigioni a veder i prigionieri. E notò tutti i loro debiti, quali dicano che il Signore vuol pagar a tutti⁸⁷.

[MARTES: 14 DE FEBRERO DE 1595: HOMENAJE DEL EMBAJADOR RUSO. BANDO DE GUERRA]

[U': Martedì a 14 di detto andò a bacià la mano al Gran Signore l'ambasciadore del duca di Moscovia, il quale sono alquanti giorni che è qui.

270 L'istesso giorno fu fatto bando publico che tutti coloro che si trovavano in Costantinopoli scritti per la guerra d'Ungheria dovessero tornare ad essa in termine di tre giorni. E fu apparecchiato il tesoro per andar con essi per dar' il donativo alla militia tutta, che è là].

[JUEVES: 16 DE FEBRERO DE 1595: FERAT BASCIÁ ES NOMBRADO PRIMER VISIR DE LA PUERTA]

[U1: Giovedì a 16 di detto fu l'Illustrissimo Ferrat Bascia⁸⁸ fatto primo vesir' della porta in luogo di Sinan⁸⁹ Bascià].

[VIERNES: 17 DE FEBRERO DE 1595: MAHOMA III TRIBUTA HOMENAJE A LA MEMORIA DE SU BISABUELO SOLIMÁN EL MAGNÍFICO]

[U': Il venerdì, con il più bel giorno del sole, è con la più tranquilla et allegra giornata che da tre mesi in qua si sia veduta di questo tempestosissimo inverno, uscì il nuovo Sultan Mehemet la seconda volta fuori. Et andò alla Solimania, che è la moschea e sepolcro della Buona Memoria di Sultan Solimano⁹⁰. Dove per esser' luogo alquanto discosto dal Gran Serraglio concorse per tutto quel spatio di terreno il popolo, che stava con immenso desiderio di vederlo perché l'altra volta, per uscir' alla Sophia, che è congiunta al Gran Serraglio, era stato da pochi veduto. Et uscì con grandissima comitiva di eunuchi pomposi e regalmente vestiti, con bellissimi cavalli, e tutti con le sue mazze

280

⁸⁷ No es clara la cláusula. El sentido apunta a: 'per il quale dicono che il Signore vuol pagar' a tutti'.

⁸⁸ A Ferrat bassà alude Matteo Zane, embajador veneciano y autor de un informe leído en pre-gadi en 1594 (RAVS: 3.3). En él habla pormenorizadamente del papel de los judíos en Constanti-nopla, y de cómo los personajes turcos de relieve se valen «più volentieri di questi [de judíos] che d'altri per mezzani delle ingiustizie, delle avanie e delle tristizie loro. Sciaus bassà ha per famiglia-re il dottor Benveniste, Sinan bassà un Caraias greco che ha per moglie una candiotta, Ferrat bassà Salamon tedesco [: Salamon Ben Nathan Askenasij], poco amico delle cose della Serenità Vostra, ed un suo fratello è familiare d'Ibraim bassà».

⁸⁹ No puede ser confundido con el Sinán Baxá del Viaje de Turquía (1980: p. 129 [v.q.n. 3]), muerto en enero de 1555. Tal vez se trate del que en 1576 era uno de los seis pachás de Estam-bul (vid. RAVS: 3.2: pp. 153-154). Para un retrato detallado de este último personaje, vid. Matteo Zane (RAVS: 3.3: pp. 420-424) y Lorenzo Bernardo (RAVS: 3.2: p. 358).

⁹⁰ Para una descripción de dicho monumento fúnebre remitimos a Costantino Garzoni (RAVS: 3.1: pp. 391-392).

d'argento in mano. E con l'agà di giannizzeri in ordine, e gl'altri signori primarii della Porta, e con tutti i bascià vesiri, e con grandissima compagnia di sulachi guida.

285

Il Gran Signore andò ragionando forte per viaggio con l'Illustrissimo Signor Ferrat Bascià all'andata. Et ritornò poi parlando con il Signor Mehemet Bascià. Et anco al fine con il Signor Halil Bascià, suo cognato, nuovo capitano del mare⁹¹].

[SEMBLANZA DEL SULTÁN MAHOMA III]

[U': E volendo descrivere questo nuovo re alquanto per quello che di questa prima vista ho potuto comprendere: egli è alto del corpo, della statura del re Sultan Soliman suo bisavo, ma molto grosso e grasso. E s'assomiglia alquanto nella fisonomia al Sultan Selimo, suo avo, e nelle mascelle alte e grosse tutto a suo padre. Egli è bianco. Et ha bella barba, lunga e nera, e tiene un' aspetto apunto d'imperatore, con occhi chiari e lucenti. Mostra esser' tutto pieno di spirito et intelletto.

295

Andava nel camminare e ragionare salutando per la strada a tutti, a destra et a sinistra, et parse che volesse vedere e ricognoscere ognuno nella faccia, che erano colmi di gioia di vederlo. Si come andavano giubilando tutti coloro che l'accompagnavano. Et in somma, i turchi vanno come pazzi per l'alegrezza. E con ragione, perché dà grandissima speranza, se segue come ha cominciato, d'essere un' delli più insigni et ottimi principi del mondo].

[SÁBADO: 18 DE FEBRERO DE 1595: MAHOMA III PASA REVISTA A LA FLOTA]

300

[U': Il sabato uscì il Gran Signore al chiostro nuovo sopra il mare, dove smontò della galea quando giunse⁹². Il che inteso, tutti i navigli che si trovarono nel porto tirarono le loro artiglierie. Et ivi il re fece venire il Signor Chiaus Bascià (che è ora fuori della sua dignità)⁹³. Con il quale ragionò gran pezzo, forse per intendere il suo parer' di quello che havea con tutti gl'altri vesiri conferito il giorno innanzi a cavallo.

305

Et alla partita gli fece dare due superbissime veste della sua persona. Una delle quali era di velluto cremesino sopra argento lavorato, fodrata di ricchissime zibelline, con la quale egli il venerdì era uscito alla moschea. E gli mandò a casa per donativo cinque mila zechini d'oro].

⁹¹ Antonio Tiepolo ilustra muy bien esta costumbre que sigue el sultán para interpelar a sus consejeros (RAVS: 3.2: p. 164): «Da ciò avvenne l'usanza del divan a cavallo, cioè consiglio che prende il Gran Signore da' suoi pascià cavalcando; perchè volendo il parere più sicuro e sincero in qualche cosa importante, cavalca a qualche moschea, e in quel viaggio chiamando quando l'uno, quando l'altro pascià, va udendo il parere con più sicurezza d'intendere il vero».

⁹² Es decir, el lugar en el que desembarcó el día de su llegada triunfal a Constantinopla.

⁹³ Es inciso que revela que Usque está escribiendo la crónica de estas jornadas algún tiempo después.

[MARTES: 21 DE FEBRERO DE 1595: BANDO DE GUERRA. BAJÁ FERAT ES NOMBRADO CAPITÁN GENERAL DEL EJÉRCITO]

310 [U': Martedì a 21 di detto, fu con publico bando commandato che tutta la gente della militia, scritta o non scritta, s'apparecchiase per andare alla guerra d'Ungaria alla primavera in compagnia dell'Illustrissimo Signor Ferat Bascià, primo vesir, il quale è fatto capitano di essa].

[MIÉRCOLES: 22 DE FEBRERO DE 1595: BANDO DE GUERRA]

315 [U': Mercordì si fece un'altra volta il detto bando, commandando di nuovo che tutti quelli chiaussi che si trovavano nella Porta s'apparecchiassero per accompagnare il generale della guerra].

[MIÉRCOLES: 1 DE MARZO DE 1595: OBSEQUIOS A BAJÁ FERAT]

[U': L'altro mercordì, primo di marzo, mandò a donar' il Gran Signore all'Illustrissimo Signor Ferat Bascià per mano d'Umbrat Bascià, che è il suo primo mastro di stalla (personaggio di molta importanza), doi bellissimi cavalli della sua persona: con la coperta d'oro, tempestati di gioie, e con catene, staffe e mazze d'oro e gioie].

[JUEVES: 2 DE MARZO DE 1595: OBSEQUIOS A BAJÁ FERAT. NUEVO BANDO DE GUERRA Y ADVERTENCIAS A LOS DESERTORES]

[U': Giovedì di detto, portò il capigi bascià⁹⁴ una vesta d'oro et una ricchissima spada tutta gioiellata al detto Illustrissimo Signor Bascià, a nome del Gran Signore per segno del generalato, e due some di zechini d'oro.

Questo stesso giorno si fece un nuovo bando: che tutta la gente della militia s'apparecchiasse per andar' alla guerra per il nebbini, che vuol dire alla primavera (che loro fanno a dì 12 di marzo all'antica). E che coloro che non vi andassero, non pensassero di scapulare con perdere le paghe, come era l'usanza vecchia, perché non pagariano con altro che con le teste].

⁹⁴ Vid. *Viaje de Turquía* (1980: p. 416): «portero mayor, que se llama *capichi baxá*» (v.q. n. 14).

Sonetti:

[I]⁹⁵

3 Mentre il terzo Mehemet il corpo vede
del gran parente suo, già scinto il nume;
et di morte si duol, che osa tai prede,
furor dipoi versa, d'ogni occhio un fiume.

6 Grida la gran sultana: «Et se la sede⁹⁶
fermar tu vuoi, serva il crudel costume»,
le dice, «et priva (che si l'uso il chiede)
et i nove et i dieci tui fratei del lume».

9 «Dura necessità», disse ei. «Ma sire,
mio padre: a che pigliava tante consorti,
se teco i figli tuoi dovean finire—».

12 «Visser la vita tua. Et da te scorti,
ne l'altra riva ti doveran seguire,
dolendosi, non men vivi che morti».

[II]

3 Mentre nel Gran Serraglio duo re insieme,
l'un vivo et in piede, et l'altro spento giace,
cinquanta mogli d'Amurato il trace
perder gli amati figli ogn'una teme.

6 Grida il silentio loro, et stride, et geme,
et s'ode il pianto, ben ch'ogn'una tace.
Che in lagrime i lor cori gli arde, et gli sface,
et di duol, suona l'Aria, et l' terren teme.

9 Quando ecco un muto appar fiero et crudele
et stringe il collo a vinte parti regi,
(príncipi che in beltà vinceano il sole).

12 Non può lingua mortal narrar lor pregi,
né i pianti de le madri o le parole.
Unquà s'udir per tragiche querele.

⁹⁵ Este primer soneto tan sólo se halla en el ms. L.

⁹⁶ Entiéndase el verso: 'si quieres mantenerte en el trono'.

NOTAS TEXTUALES

Informe: < Lín. 3: Omitimos la repetición del adverbio, pues en ms. L se había escrito «qui occorse qui». < Lín. 3-4: Se escribió «21 Sultan Murat», lo que es error de copista que enmendamos. < Lín. 6: Ha sido corregido en un segundo momento el nombre del informador «Abentabon». < Lín. 7: Deshacemos la abreviatura «BM» de acuerdo con lín. 87 y allí por cotejo con otros mss.; v.q.i. lín. 279. < Lín. 12: En el ms. L se escribió: «Uche». < Lín. 15: En los mss. urbinates se lee que fue septiembre de 1579 el mes y año en el que se produjo el acceso del sultán al trono; en el ms. L: «x.bro», abreviatura que Rosedale (1904: p. 19), en su traducción al inglés, interpreta correctamente (x = itl. *dieci*). < Lín. 19: El sustantivo Re fue adición posterior en el ms. londinense. < Lín. 31: Rosedale (1904: p. 20) lee «Hebul»; los mss. urbinates transmiten «Halil» y el ms. V: «Alil». < Lín. 34: Los mss. U llevan la lectura errónea: «e diciotto di essa alla moderna». < Lín. 37: Los mss. U y V precisan que se trataba de un *carbonculo* o tumor: «focoso et ardente». < Lín. 41: En L se lee: «grosso», que enmendamos de acuerdo con la rama de los mss. urbinates; no da mucho sentido la lectura de V: «grave». < Lín. 43-45: En mss. U y V las consideraciones sobre la vestimenta del sultán siguen a las conquistas militares y preceden a sus aficiones literarias. < Lín. 54 «imperatorii»: En mss. U y V se lee «principi». < Lín. 58 «Chiavarino»: En L la lectura de (rr) es enmienda posterior; cf. U «Chiavarino» y V «Ghiavarino». < Lín. 61: Consideramos más apropiada la lectura *tradurre* (mss. L y V), que no la *de ridurre* (ms. U). Ésta implicaría una consideración del turco como lengua inferior (vid. Gianfranco Folena, *Volgarizzare e tradurre*, Torino, Einaudi, 1991, p. 31), algo que juzgamos poco acorde a la postura que adopta Usque en su informe. < Lín. 65: En la escritura del sustantivo «giuditio» pudo haber corrección de (c) por (t). < Lín. 67: El ms. U transmite: «p. soccesse» (que el copista de V interpreta con el sustantivo: «successi»). < Lín. 70 «habiti»: El ms. L es aquí de difícil lectura debido el desgaste del margen derecho del folio. < Lín. 71 «balie»: Parece que en el ms. L ha habido corrección de (c) por (l). < Lín. 71 «mastri»: Los mss. de la rama U transmiten «preccettori». < Lín. 73 «re»: Ms. U: «principi»; ms. V: «imperadori». < Lín. 76: Hay interpolación en los mss. de rama urbinate; v.n. 30 de nuestra edición. < Lín. 88: Hemos enmendado lo que en ms. L se transcribió «continoui». < Lín. 93: Enmendamos la metátesis «maglini» del ms. L. < Lín. 98 «Mintognia»: Es distinta la lectura en la rama urbinate: «Montagni, appresso la Città Bruscia della Bethinia»; V omite el topónimo y tan sólo alude vagamente a la cercanía de la ciudad del interior, la antigua Brusa («presso la Città di Brussia della Bincsinia»). En L parece que ha habido una corrección de la primera (i). < Lín. 99 «Samali»: Ms. U: «Samalo»; ms. V: «Sa'mali». < Lín. 108 «spatio»: En el ms. L ha habido corrección de (c) por (t). < Lín. 119: En los mss. urbinates se evita la repetición silábica mediante «di giuditio, e di prudenza». < Lín. 129 «crudeli»: Hay enmienda en ms. L. < Lín. 129 «venti»: En los mss. urbinates se lee «temporali di nevi e di venti». < Lín. 134 «portato»: En ms. V «quantunque gli fosse menato». < Lín. 134-135: Ms. V transmite «in compagnia

del suo salachi et il bascià suo balio e *governatore*». < Lín. 139 «assise»: Enmendamos con el pretérito indefinido de itl. *assedere* (: 'sentarse') lo que en ms. L se transcribió «astise». < Lín. 139-140: En los mss. U y V se lee: «nella s. i. *de' suoi antecessori*». < Lín. 139: Ms. U: «nel famoso tempio della Sophia»; ms. V: «nel tempo della Soffia». < Lín. 145: En ms. L hay enmienda donde antes pudo haberse escrito «presso il sepolcro». < Lín. 146 «Quindi»: Es de lectura difícil en el ms. L; cf. ms. U: «Kendi» y ms. V: «Rendi». < Lín. 146: Hemos enmendado en ms. L la concordancia del artículo, pues se transcribió «al .22. hore». < Lín. 150 «sorguch»: No es clara la lectura en ms. L; cf. ms. U: «Segurchio». < Lín. 155 «sopra le palme»: Es de difícil lectura en ms. L. Los mss. de rama urbinata transmiten: «Fu portato alternamente da tutti li signori bascià, e dalli Aghà, e dalli altri Signori principali della Porta, e da radelleschiri e malai cioè litterati». < Lín. 157 «ramble»: Es dudosa la grafía inicial en ms. L; cf. ms. U¹ «Clambri» y ms. U² «Ciambri». < Lín. 162-163: Hemos alterado el orden de las palabras, que en ms. L era «che vivi maschi». < Lín. 176: El copista de ms. L escribió dos veces el adverbio itl. «intorno». < Lín. 178: No es muy elegante la repetición en ms. L «fin hora *finir* di verificare»; de ahí tal vez la enmienda que refleja la rama de mss. urbinatas: «non si è mai potuto verificare fin hora». < Lín. 182-183: Los mss. U presentan aquí una laguna, lo que ha llevado a los copistas a una enmienda que distorsiona el sentido del pasaje pues allí se escribe que son ahogadas las mujeres: «subito in acqua affogate». < Lín. 190 «più»: Enmendamos la forma adverbial que en ms. L se escribió «pi». < Lín. 192 «servitù»: Aunque es poco clara la lectura de ms. L, descartamos que pueda leerse «servitij». < Lín. 198 «niente»: Enmendamos lo que en ms. L, por atracción del sustantivo final de la frase, se transcribió «ingente». < Lín. 202-203: En los mss. U la referencia histórica es más precisa: «di mano del Costantino, ultimo imperator' greco». < Lín. 215: Cf. mss. U «236 borse da 20 milia zechini l'una» y ms. V: «136. borse da 133. mila zecchini l'una». < Lín. 216 «per uno»: Enmendamos lo que en ms. L se copió «una». < Lín. 220 «tifferdari»: Editamos de acuerdo con ms. V y descartamos la lectura de mss. U «testardari». < Lín. 220-223: La interpolación la registramos en los mss. U y en ms. V. < Lín. 239 «selectar»: Editamos de acuerdo con ms. V; cf. mss. U «selecter». < Lín. 240 «berghe»: En ms. V «beigl». < Lín. 244: Hay mayor énfasis en los mss. U y en ms. V: «dar loro ovunque fossero». < Lín. 246: Los mss. U añaden la siguiente circunstancia: «erà giunto alquanti giorni innanzi, mentre che il re era morto». < Lín. 249-250 «Chehaia Cadun»: Es de difícil lectura en el ms. L (v.n. 77 de nuestra edición). < Lín. 257 «è uscito»: Los mss. U y V añaden «la prima volta». < Lín. 260 «nutriscono»: En ms. U¹ «notrivano». < Lín. 268: Enmendamos el error del copista de U¹, que transcribió «13 di detto». < Lín. 275 «Sinan»: En U¹ se lee «Sinam». < Lín. 309: Los mss. urbinatas dan la fecha de 20 de febrero, incurriendo en desajuste; no así el ms. V. < Lín. 319 «tempestatì»: Los caballos son el sujeto gramatical y de ellos se dice que estaban ornamentados con muchas joyas; de distinto parecer es el copista de ms. V: «Con le coperte d'oro, tempestate di gioie». Soneto I: < V. 4 «furo dipoi»: Se hace muy difícil la lectura por la doblez del folio.

BIBLIOGRAFÍA

Manuscritos

SALOMONE [Silemo] Usque, *Relatione delle cose occorse in Constantinopoli nella morte del Terzo Sultan Murat et nell'entrata del novo et Terzo Sultan Meemet, suo figliuolo* [1595].

ms. L: The Public Record Office (Londres): S.P. Turkey (S.P. 97) III/T3 [fols. 1-12]. Firmado por Salomone Usche hebreo. Fechado a 2 de febrero de 1595, aunque cubre la información hasta el 5 de febrero de 1595. Dos sonetos finales [fol. 12] «Mentre il terzo Mehemet il corpo vede» y «Mentre nel gran Serraglio, duo re insieme». Fue reproducido íntegramente y traducido al inglés por Rosedale (1904), pp. 19-46.

ms U: Biblioteca Apostolica Vaticana (Roma): Codices Urbinates Latini: cod. 836/11 [fols. 426r-442r]. Firmado por Usque Silemo hebreo. Sin fecha. Cubre los acontecimientos hasta el 2 de marzo de 1595. Un soneto final [fol. 442r]: «Mentre nel gran serraglio due re insieme».

ms. U²: Biblioteca Apostolica Vaticana (Roma): Codices Urbinates Latini: cod. 818/pars II/ 32 [fols. 310r-314v]. Firmado por Usque Silemo hebreo. Sin fecha. Cubre los acontecimientos hasta el 2 de marzo de 1595. Un soneto final [fol. 314v]: «Mentre nel gran' serraglio due re insieme».

ms. V: Biblioteca del Museo Correr (Venecia): Codic. Cic. 2715/X [fols. 186r-192r]. Firmado por Salomone Ebreo. Sin fecha. Cubre los acontecimientos hasta el 2 de marzo de 1595. Un soneto final [fol. 192r]: «Mentre nel gran serraglio duo Rè insieme».

Obras y artículos citados

Salvatore BATTAGLIA, *Grande dizionario della lingua italiana [GDLI]*, Torino, Unione Tipografico-Editrice Torinese, 1961-.

Roberto BONFIL, «Ferrara: un puerto seguro y apacible para la diáspora sefardí», en *Los judíos de España. Historia de una diáspora*, ed. Henry Méchoulan, Madrid, Ed. Trotta, 1993, pp. 291-298.

Jordi CANALS, *Salomón Usque, traductor del «Canzoniere» de Petrarca. Estudio y edición crítica*, Barcelona, Universitat Autònoma de Bellaterra, 2001 [tesis doctoral].

Anthony MOLHO, «Ebrei sefarditi e marrani fra Italia e Levante ottomano», en *Storia d'Italia. Annali 11: Gli ebrei in Italia. II*, ed. Corrado Vivanti, Torino, Giulio Einaudi Editore, 1997, pp. 1009-1043.

Honeye GOUGH ROSEDALE, *Queen Elizabeth and the Levant Company*, London, Oxford University Press, 1904.

Relazioni degli Ambasciatori Veneti al Senato. Serie Terza [RAVS], ed. Eugenio Albèri, Firenze, Tipografia e Calcografia all'Insegna di Clio, 1840-1855.

Cecil ROTH, «Salusque Lusitano. An Essay in Disentaglement» [1931], en *Gleanings. Essays in Jewish History. Letters and Art*, New York, Hermon Press, 1967, pp. 179-199.

Renata SEGRE, «La formazione di una comunità marrana: I portoghesi a Ferrara», en *Storia d'Italia. Annali 11: Gli ebrei in Italia. I*, ed. Corrado Vivanti, Torino, Giulio Einaudi Editore, 1996, pp. 779-841.

Cosimus STORNAJOLO, *Codices Urbinates Latini. Tomus II: Codices 501-1000*, Roma, Bibliotheca Apostolica Vaticana, 1912.

Ariel TOAFF, «Los sefardíes en Ferrara y en Italia en el siglo XVI», en *Introducción a la Biblia de Ferrara*, ed. de Iacob M. Hassán, Madrid, Comisión Nacional Quinto Centenario, 1994, pp. 185-203.

Viaje de Turquía [1557], ed. Fernando García Salinero, Madrid, Cátedra (Letras Hispánicas, 116), 1980.

Yosef HAYIM YERUSHALMI, «A Jewish Classic in the Portuguese Language», en Samuel Usque, *Consolação às tribulações de Israel: Edição de Ferrara*, 1553. Vol. 1, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 1989, pp. 15-123.

Pier CESARE IOLY ZORATTINI, «Ebrei sefarditi e marrani a Ferrara dalla fine del Quattrocento alla devoluzione del Ducato estense», en *Libri, idee e sentimenti religiosi nel Cinquecento italiano*, Modena, Edizioni Panini, 1987, pp. 117-130.